MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 78 (1978), p. 497-523

Gérard Roquet

Formes verbales à distribution équivalente. Modalité déprécative de la forme j(ou) = f r sedjem, [. . .] [. . .] [. . .].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724710540	*Catalogue général du Musée copte*	Dominique Bénazeth
9782724711233	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 40*	Emmanuel Pisani (éd.)
9782724711424	*Le temple de Dendara XV*	Sylvie Cauville, Gaël Pollin, Oussama Bassiouni, Youssreya Hamed
9782724711417	*Le temple de Dendara XIV*	Sylvie Cauville, Gaël Pollin, Oussama Bassiouni
9782724711073	*Annales islamologiques 59*	
9782724711097	*La croisade*	Abbès Zouache
9782724710977	*???? ??? ???????*	Guillemette Andreu-Lanoë, Dominique Valbelle
9782724711066	*BIFAO 125*	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

FORMES VERBALES À DISTRIBUTION ÉQUIVALENTE

MODALITÉ DÉPRÉCATIVE DE LA FORME *J(W)=F R SḎM*, ⲉ=ϥ ⲉ/ⲁ ⲥⲱⲧⲙ

Gérard ROQUET

Le but de cette étude est de tenter de déterminer l'ancienneté de la nuance modale spécifique que prend, en certains contextes, la forme ⲉ=ϥ ⲉ/ⲁ ⲥⲱⲧⲙ (ex. 1-46), *jw=f r sḏm* (ex. 47-87).

Une monographie récente (Wilson 1970) consacrée aux temps futurs en copte a sensiblement enrichi et nuancé l'exposé schématique que les auteurs de grammaire consacrent d'ordinaire à l'ⲉ=ϥ ⲉ/ⲁ ⲥⲱⲧⲙ (futur III).

J'insisterai ici sur un matériel linguistique copte peu exploité sinon passé sous silence dans les études de grammaire : les modestes documents d'épigraphie commémorative et funéraire (stèles, graffites, colophons). Grâce aux formules en tous points comparables, inlassablement répétitives, il est aisé de dégager des variantes significatives par les nuances modales des énoncés parallèles. Les exemples retenus font apparaître des futurs III en distribution équivalente avec des impératifs et/ou des optatifs. Sauf exception, la structure des énoncés comparés est stéréotypée :

(A) invocation à Dieu, aux saints; appel, adresse au lecteur, ou au passant;

(B 1) impératif ⲥⲱⲧⲙ,

(B 2) optatif ⲙⲁⲣⲉ=ϥ ⲥⲱⲧⲙ,

(B 3) déprécatif ⲉ=ϥ ⲉ/ⲁ ⲥⲱⲧⲙ.

La fréquence relative des formes (B 1, 2, 3) est variable et non prédictible; l'usage de l'optatif est cependant plus rare.

A moins qu'on ne tienne pour non significatives ces variations morphologiques fines (B 1, 2, 3), il convient de chercher à rendre les ⲉ=ϥ ⲉ/ⲁ ⲥⲱⲧⲙ par une traduction appropriée à la forme verbale. Celle-ci, en certains contextes (Wilson 1970 : 2.3; 6.1; 6.4; 7), n'implique pas un ordre et ne saurait être assimilée à un impératif pur et simple comme trop de traductions le laissent entendre; mais c'est bien souvent

BIFAO 78 (1978), p. 497-523 Gérard Roquet
Formes verbales à distribution équivalente. Modalité déprécative de la forme j(ou) = f r sedjem, [. . .] [. . .] [. . .].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

une prière, une injonction tempérée. L'ⲉ=ϥ ⲉ/ⲁ ⲥⲱⲧⲙ ne coïncide pas plus avec l'optatif pour lequel le copte recourt à une forme spécifique. Il comporte pourtant une nuance modale propre, non impérative, mais plutôt hortative ou déprécative [1] : le destinateur linguistique ne cherche pas à contraindre son destinataire, il le prie, il l'exhorte, il l'engage à bien vouloir, à consentir, à daigner accéder à une requête. La forme est d'ailleurs fondamentalement orientée, non pas vers le temps, mais vers la modalité. Au moins pour cette valeur de la forme verbale étudiée ici, le terme « déprécatif » que je propose permet de distinguer soigneusement « futur », « optatif », « impératif », voir « jussif » ou « potentiel », toutes étiquettes impliquant modalité.

1. Copte.

1.1 Formes du verbe ϫⲱ « dire » en distribution équivalente.

1.11 Impératif.

(1) Mallon 1911 : *MFO* 5, f. 3, 133*.
Graffite situé entre Kom-Ombo et Assouan.

(A) ⲣⲱⲙⲉ [ⲛⲓⲙ] ⲉϥ ⲛ[ⲁ]ⲙⲟ[ⲟⲩⲉ] (- - - corrompu).

(B) ⲁϫⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲛ.

« (*ô*) *toute personne qui passera* (. . .),
dites 'Amen' » [2].

(2) Kasser 1972 : 101.
Kellia; graffite.

(A) ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ⲛⲁⲱⲱ ⲙⲟϥ

(B) ⲁϫⲥ

« *Quiconque le lira,*
dis . . . » [2].

[1] Cette valeur déprécative a déjà été signalée comme telle par un coptisant (Coquin 1971 : *BIFAO* 70, 166); dans sa traduction, l'auteur s'en tient cependant à l'impératif.

[2] Dans cet article, les traductions littérales visent à rendre perceptibles les ruptures de construction entre les membres A et B; l'anacoluthe aussi fréquente en copte qu'en ancien égyptien est une constante syntaxique de la langue.

BIFAO 78 (1978), p. 497-523 Gérard Roquet
Formes verbales à distribution équivalente. Modalité déprécative de la forme j(ou) = f r sedjem, [. . .] [. . .] [. . .].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

1.12 Impératif et optatif.

(3) Crum 1904 : *JTS* 5, 562.
Dayr al-Abyad; graffite.

(A) ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ ⲛⲁϣϣ ⲛ ....ⲗⲟⲥ

(B) ⲙⲁⲣϥ ϫⲟⲟⲥ ϩⲛ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲉ ⲛϩⲏⲧ

ⲙⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϫⲉ (---)

(B) ⲁϫⲓⲥ ⲛⲙⲙⲁⲛ ⲧⲣⲧⲛ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲁ̣ⲙ̣ⲏⲛ̣

« *Quiconque lira* . . .
puisse-t-il dire avec charité cordiale et bonne pensée : . . . *dis avec nous tous en même temps* : ' *Amen* '».

1.13 Optatif.

(4-5) Lantschoot 1929 : 7; 22.
Fayoum; colophon.

(A) ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ ⲛⲁϣϣ ϩⲉ ⲡⲓϫⲱⲙⲓ

(B) ⲙⲁⲣⲉⲃ ϫⲁⲗⲁⲥ ⲛⲁⲅⲁⲡⲏ ϫⲉ :

(A) ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ ⲛⲁϣϣ ⲛⲓⲥϩⲉⲓ

(B) ⲙⲁⲣⲉϥ ϫⲁⲗⲁⲥ ϫⲉ :

« *Quiconque lira ce manuscrit / ces textes, puisse-t-il dire* (*par charité*) . . . ».

(6) Lantschoot 1929 : 179.
Haute Egypte; colophon.

(A) ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ ⲛⲁϣϣ ⲙⲡⲓⲣ̅ⲙⲉⲉⲩⲉ

(B) ⲙⲁⲣⲉϥ ϫⲟⲟⲥ ϩ̅ⲛ̅ ⲧϥ̇ⲁⲅⲁⲡⲏ ϫⲉ :

« *Quiconque lira ce mémorial, puisse-t-il dire, en sa charité* . . . ».

BIFAO 78 (1978), p. 497-523 Gérard Roquet
Formes verbales à distribution équivalente. Modalité déprécative de la forme j(ou) = f r sedjem, [. . .] [. . .] [. . .].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(7) *Bag.* 4.02; copie personnelle, cf. Roquet 1976 : *BSFE* 76, 25-49.
Bagawât; graffite.

(A) ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ ⲱϣ *sic* ⲛⲓⲗⲉⲕⲥⲉⲉⲓⲥ ⲛϣⲁϫⲉ

(B) ⲙⲁⲣⲟⲩ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅

« *Quiconque lit ces mots,*
puissent-ils dire ' Seigneur ' ». (voir note 2 p. 498).

1.14 Déprécatif.

(8) Lantschoot 1929 : 130.
Dayr al-Abyad; colophon.

(A) ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ [ⲉ]ⲧ ⲛⲁⲱϣ ⲙⲡⲓⲣ̅ⲡⲙⲉⲉ̣ⲩⲉ

(B) ⲉ̣ϥ ⲉϫⲟⲟⲥ ϫⲉ :

« *Quiconque lira ce mémorial,*
qu'il daigne dire . . . ».

1.2 Formes du verbe ϣⲗⲏⲗ « prier » en distribution équivalente.

1.21 Impératif.

(9) Biondi 1907 : *ASAE* 8, 80.
Dayr al-Barša; épitaphe.

(A) ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ ⲛⲁⲱϣ ⲉⲡⲓⲉⲡⲓⲧⲁⲫⲓⲟⲛ

(B) ϣⲗⲏⲗ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ---

« *Quiconque lira cette épitaphe,*
prie pour moi . . . ».

(10) Edgerton 1937 : n° 346. Comparer Bouriant 1889 : *RT* 11, 147; Crum 1926 : n° 652; 655; 675 A; Maspero, Drioton 1931 : n° 389.
Medinet Habu; Bîr al-ʿAyn; monastère d'Epiphane; Bawîṭ; graffites.

(A) ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉϥ ⲛⲏⲩ ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲙⲁ

(B) ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲱⲓ̈ ϩⲁⲙⲏⲛ

« *Quiconque viendra en ce lieu,*
prie pour moi, Amen ».

BIFAO 78 (1978), p. 497-523 Gérard Roquet
Formes verbales à distribution équivalente. Modalité déprécative de la forme j(ou) = f r sedjem, [. . .] [. . .] [. . .].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

1.22 Optatif.

(11) Crum 1926 : n° 663.
Monastère d'Epiphane; graffite.

(A) ⲁⲣⲓ ⲡⲛⲁ ⲡⲉⲧ ⲛⲁⲱϣ ⲙ̄ⲡⲓⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ

(B) ⲙⲁⲣⲉϥ ϣⲏⲗ *sic* ⲉϫⲱⲉⲓ ---

« *Aie pitié, celui qui lira ce memento,*
puisse-t-il prier pour moi . . . ».

1.23 Déprécatif.

(12) *Bag.* 1.10; copie personnelle, cf. (7).
Bagawât; graffite.

(A) ⲡⲉ⟨ⲧ⟩ ⲛⲁⲟϣ ϩⲙ ⲡⲉϩⲁⲓ

(B) ϥ ⲉϣⲗⲉⲗ ⲉϫⲟⲓ̈

« *Celui qui lira le texte,*
qu'il daigne prier pour moi ».

Sur cette forme de futur III, voir Roquet 1976 : *BSFE* 76, 43. On notera que certains colophons comportent l'une ou l'autre des formules grecques — ⲉⲩϫⲁⲥⲑⲉ, ⲉⲩϫⲁⲥⲑⲁⲓ ⲩⲡⲉⲣ ⲉⲙⲟⲩ ; ⲉⲡⲉⲩϫⲉⲧⲁⲓ ⲙⲉ — auxquelles répondent les variantes coptes (9-12) (Lantschoot 1929 : 186; 187; 199; 207; 208; 215).

1.3 Formes du verbe ⲥⲟⲡⲥ(ⲡ) « prier » en distribution équivalente.

1.31 Impératif.

(13) Cramer 1941 : 15; comparer 11.
Aḫmîm; Vieux-Caire; épitaphes littéraires.

(A) ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ ⲛⲁϩⲉ ⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲱϥ

(B) ⲥⲟⲡⲥⲡ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉⲧⲣⲉϥ ⲙⲁⲧⲉ ⲙⲡⲛⲁ ⲙⲡⲉⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

« *Quiconque s'arrêtera près de lui* (= ? *le tombeau,* ? *le texte*), *prie pour lui pour qu'il obtienne la miséricorde du Christ* ».

BIFAO 78 (1978), p. 497-523 Gérard Roquet
Formes verbales à distribution équivalente. Modalité déprécative de la forme j(ou) = f r sedjem, [. . .] [. . .] [. . .].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Ce texte représente une véritable adresse au passant, lointain écho de l'attitude pharaonique (voir **2**).

1.32 Optatif.

(14-15) Lantschoot 1929 : 200; 204.
Esna; Esna ou Edfou; colophon.

(A) ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ ⲛⲁⲱϣ ϩⲙ ⲡⲓϫⲱⲙⲉ

(B) ⲙⲁⲣⲉϥ ⲥ̅ⲡ̅ⲥ̅ⲡ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲟⲓ

(A) ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ ⲛⲁⲱϣ ⲡⲓⲥϩⲁⲓ

(B) ⲙⲁⲣϥ ⲥⲟⲡ̅ⲥ̅ⲡ̅

« *Quiconque lira ce manuscrit / ce texte,*
puisse-t-il prier Dieu pour moi ».

1.33 Déprécatif.

(16) Roquet 1977 : *RdE* 29, 118.
Nag[c] ad-Dayr; épitaphe.

(A) (invocation aux anges du Christ) [1],

(B) ⲉⲧ⟨ⲉⲧ⟩ⲛ ⲁⲥⲁⲥⲡ ⲡⲉⲭⲥ ⲉϫⲛ ⲧⲉϯⲏⲭⲏ

« *daignez prier le Christ pour l'âme . . .* ».

1.4 Formes du verbe ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ « invoquer » en distribution équivalente.

1.41 Impératif.

(17-18) Quibell, Thompson 1909-1912 : n° 65; n° 203, comparer n° 335.
Saqqara.

(B) ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲛ̅ϫ̅ⲟⲉⲓⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ ⲧⲉϯⲩⲭⲏ ---

« *invoquez Notre Seigneur pour l'âme . . .* ».

[1] Sauf exception, dans les textes suivants, le membre A comprend une adresse développée à Dieu et / ou aux saints.

BIFAO 78 (1978), p. 497-523 Gérard Roquet
Formes verbales à distribution équivalente. Modalité déprécative de la forme j(ou) = f r sedjem, [. . .] [. . .] [. . .].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(B) ⲡ[ⲁⲣⲁⲕⲁⲗ]ⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ ⲧⲉϥⲩⲭⲏ ---

« *suppliez pour l'âme . . .* ».

1.42 Optatif.

(19) Munier 1949 : *Aegyptus* 29, 134; photographie chez Donadoni 1938 : *ASAE* 38, pl. 92.
Antinooupolis; épitaphe littéraire.

(A) ⲛⲁϣⲃⲏⲏⲣ ⲧⲣⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲉⲛⲣⲁⲟⲩⲱⲙ ⲟⲉⲓⲕ ⲛⲉⲙⲟⲩ

(B) ⲙⲁⲣⲟ⟨ⲩ⟩ ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

« *Que tous mes compagnons et nos commensaux* (??) [a] *puissent invoquer Dieu . . .* ».

(a) sous toutes réserves, j'interprète ⲣⲁ- comme l'état construit de ⲏⲣ, pluriel ⲉⲣⲏⲟⲩ « compagnon ».

1.43 Déprécatif.

(20) Munier 1949 : *Aegyptus* 29, 130.
Antinooupolis; épitaphe.

(B) ⲉⲕ ⲉⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ ⲧⲉϥⲩⲭⲏ

« *daigne invoquer Dieu pour l'âme . . .* ».

1.5 Distribution équivalente des formes de la locution « faire mémoire de ».

1.51 Impératif.

(21) Quibell, Thompson 1909-1912 : n° 29; 202; cf. 296; n° 280; Cramer 1957 : n° 44.
Saqqara; plaques commémoratives, ex-voto.

(A) ⲡⲉⲧ ⲛⲁϣϣ ⲛⲛⲓϩⲁⲓ

(B) ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲩⲉ (ⲁⲛⲟⲕ ---)

(A) ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ ⲛⲁϣϣ ⲛⲛⲓϩⲁⲓ

(B) ⲁⲣⲓ ⲡⲉⲃⲙⲉⲩⲉ (ϩⲁⲙⲏⲛ)

BIFAO 78 (1978), p. 497-523 Gérard Roquet
Formes verbales à distribution équivalente. Modalité déprécative de la forme j(ou) = f r sedjem, [. . .] [. . .] [. . .].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(A) ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ ⲛ[ⲁⲱϣ ⲛⲛⲓϩ]ⲁⲓ

(B) ⲁⲣⲓ ⲡⲉϥⲙⲉⲩⲉ

« *Celui qui / quiconque lira ces textes,*
fais mémoire de moi / de lui . . . ».

(22) Maspero, Drioton 1931 : n° 27.
Bawîṭ; graffite.

(A) ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ ⲛⲁⲱϣ ⲛⲓϩⲁⲓ̈

(B) ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲟⲩⲉ (et non ⲙⲉⲟⲩⲟ, cf. pl. IX A).

1.52 Optatif.

(23) Clédat 1904 : 145 [XLII].
Bawîṭ; graffite. — Amendements et compléments au texte publié indiqués par * suscrit, cf. (31).

(A) ϯ ⲁⲣⲓ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲟ̊ⲁ[ⲛ̊ ⲛ̊ⲓ̊]ⲙ
ⲉ[ϥ̊] ⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ [ⲙ̊ⲡ̊ⲡ̊ⲓ̊]ⲧⲟⲡⲟⲥ

(B) ⲙⲁⲛⲉϥ ⲉⲣⲡⲁ [ⲙ̊ⲏ̊ⲩ̊ⲉ̊] ⲁⲛⲁⲕ
ⲡⲉ ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉϣⲉ ⲛⲡⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲓ ϩⲁⲙⲏⲛ

« *S'il vous plaît, quiconque viendra en ce* topos [a],
puisse-t-il [b] *faire mémoire de moi, Samuel, fils de Papnouti, Amen* ».

(a) comparer texte (10).
(b) on retrouve ce même dialectalisme ⲙⲁⲛⲉ- dans le texte (28) et dans Clédat 1904 : 139 [VIII], sous la forme ⲙⲁⲛⲉ ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ (. . .) « puisse ta bénédiction ».

1.53 Déprécatif.

(24-25) Quibell, Thompson 1909-1912 : n° 10; 11.
Saqqara

(A) ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ ⲛⲁⲱϣ ⲛ̣ⲛⲓϩⲁⲓ / ⲛⲓϩⲁⲓ

(B) ⲉⲃ ⲉⲉⲣ ⲡⲉ[ϥⲙⲉⲉⲩ]ⲉ
ⲉⲃ ⲉⲉⲣ ⲡⲉϥⲙⲉⲩⲉ

BIFAO 78 (1978), p. 497-523 Gérard Roquet
Formes verbales à distribution équivalente. Modalité déprécative de la forme j(ou) = f r sedjem, [. . .] [. . .] [. . .].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

« *Quiconque lira ces textes,*
qu'il daigne faire mémoire de lui ».

1.6

1.61 Optatif.

(26) Raouf Habib 1955 : *BIFAO* 55, 57-60.
Epitaphe.

(27) Bakry 1958 : *ASAE* 55, 263-265.
Gîza; épitaphe.

(28) Engelbach, Gunn 1923 : 33; pl. 76. 2; cf. Gaselee 1932 : *BSOS* 6, 1096.
Gabal Abuṣîr; épitaphe.

ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁ ⲧⲁϩⲟⲟⲩ ϩⲁⲙⲏⲛ (S)
ϕϯ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛ[ⲉ]ⲓ ⲧⲁϩⲁ ⲧⲁⲡⲁϣⲉⲉⲓ (F)
ϕϯ ⲙⲁⲛⲉ ⲡⲉⲕⲛⲉⲓ ⲧⲁϩⲁ ⲧⲉⲡ⸗ⲓⲭⲏ ⲙ- (F)

« *O Dieu, puisse ta miséricorde les toucher, Amen / toucher Tapašeei / toucher l'âme de . . .* ».

1.62 Déprécatif.

(29) Quibell, Thompson 1912 : n° 284 = Cramer 1957 : n° 47.
Saqqara.

(30) Quibell, Thompson 1912 : n° 254.
Saqqara.

(31) Clédat 1904 : 111 [XXXIV].
Bawîṭ; graffite.

(32) Clédat 1904 : 84 [IX].
Bawîṭ; graffite.

ⲡⲛⲟ[ⲩⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲛ]ⲁ ⲧⲁϩⲟⲟⲩ ϩⲁⲙⲏⲛ
ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲁ ⲛⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁϩⲟϥ ϩⲁⲙⲏⲛ
ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲁ ⲛⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁϩ̣ⲟϥ
ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲁ --- ⲉϥ ⲉⲧⲁϩⲉ ⲧⲉ⸗ⲩⲭⲏ

BIFAO 78 (1978), p. 497-523 Gérard Roquet
Formes verbales à distribution équivalente. Modalité déprécative de la forme j(ou) = f r sedjem, [. . .] [. . .] [. . .].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

« *Daigne la miséricorde de Dieu les / le toucher / toucher l'âme . . .* ».

Sur ce cliché dans l'épigraphie funéraire, voir Cramer 1949 : 30-31.

1.7 Distribution équivalente des formes de la locution « obtenir grâce ».

1.71 Impératif.

(33) Quibell, Thompson 1909-1912 : n° 95; cf. n° 180; n° 202.
Saqqara; graffites, plaques commémoratives et épitaphe.

(34) Quibell, Thompson 1912 : n° 204.
Saqqara; plaque commémorative.

(35) Crum 1902 : *CGC* 8616, pl. 37.
Epitaphe.

(A) (invocation variable).

(B) ϫⲓ ⲡⲉϩⲙⲟⲧ ⲛ̣ⲛⲟⲩⲧⲉ / ⲛⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

(B) ϫⲓ ϩⲛⲟⲧ *sic*

(B) ϫ ⲙⲟⲧ *sic*

« *obtenez grâce / la grâce de Dieu* ».

(36) Lefebvre 1903 : *BIFAO* 3, 92.
Tahna; épitaphe.

(A) ⲡⲓⲱⲧ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲃⲃ[(a)]

(B) ϫⲓ ⲟⲩⲙⲟⲧ ⲉϫⲛ ⲁⲅⲉⲛⲏ

« *Père, Fils, Esprit Saint, obtenez grâce pour Agenê* ».

(a) Pour cette graphie, comparer ⲡⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲃⲃ (Maspero, Drioton 1931 : n° 146; n° 268); le scripteur du n° 146 est originaire de ⲧⲉⲙϫⲓⲣ, Damšîr, soit de la même région que Tahna.

(37) Strzygowski, Crum 1904 : 118.
Bawîṭ; texte commémoratif.

(B) ϫⲓ ϩⲙⲟⲧ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈

BIFAO 78 (1978), p. 497-523 Gérard Roquet
Formes verbales à distribution équivalente. Modalité déprécative de la forme j(ou) = f r sedjem, [. . .] [. . .] [. . .].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(B) ϫⲓ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲉϫⲱⲓ

« *Obtenez grâce pour moi* ».

(38) Maspero, Drioton 1931 : n° 127; n° 329.
Bawîṭ; graffites.

(B) ϫⲓ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲉϫⲱⲓ

(B) ϫⲓ ⲟⲩϩⲙⲙⲟⲧ ⲉϫⲛ̣

(39) Clédat 1908 : *ASAE* 9, 230.
Aḫmîm.

(B) ϫⲓ̈ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲛ

(40) Sauneron *et al.* 1972 : n° 29; n° 94.
Esna; graffites.

(B) ϫⲓ̈ ⲟⲩϩⲙⲙⲟⲟⲧ [a] ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲛ

« *Obtenez grâce pour nous . . .* ».

(a) On remarquera l'exceptionnel cumul de la duplication de la consonne et de la voyelle sous l'accent -ⲙⲙⲟⲟ-. Aucun exemple de ce phénomène ne semble signalé par Kahle (1954). Dans une lettre sur papyrus en ma possession, on relève cependant la graphie ⲣⲟⲟⲙⲙⲉ qui correspond à ⲣⲁⲗⲙⲉ et variantes, désignant le poisson *tilapia*.

1.72 Déprécatif.

(41) Brunton 1930 : pl. 52.
Qâw; épitaphe.

(B) ⲉⲕ ⲗϫⲓ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲟⲓ

« *daigne obtenir grâce pour moi* ».

(42) Brunton 1930 : pl. 53.
Qâw; épitaphe.

(B) ⲉⲧⲉⲧⲛⲛ [a] ⲗϫⲓ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ

« *Daignez obtenir grâce pour moi* ».

BIFAO 78 (1978), p. 497-523 Gérard Roquet
Formes verbales à distribution équivalente. Modalité déprécative de la forme j(ou) = f r sedjem, [. . .] [. . .] [. . .].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(a) Pour le - ⲛⲛ en frontière de morphème, comparer ϩⲛⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ à Qâw (Brunton 1930 : pl. 55, n° 32); ϩⲁⲙⲏⲛⲛ ⲉϥ ⲁϣⲱⲡⲉ à Bîr al-ʿAyn (Bouriant 1889 : *RT* 11, 147); ϩⲁⲙⲙⲏⲛⲛ à Bawîṭ (Maspero, Drioton 1931 : n° 205); voir enfin Kahle 1954 : I, 119-121.

1.8 Formes du verbe ⲥⲙⲟⲩ « bénir » en distribution équivalente.

1.81 Impératif.

(43) Clédat 1904 : 125 [V]; 131 [XX].
Bawîṭ; graffites.

ⲓⲥ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲁⲡⲁ ⲫⲓⲃ
« *Jésus-Christ, bénis* Papa *Phib* ».

ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ
« *Ô Dieu, bénis ce* topos ».

1.82 Déprécatif.

(44) *Bag*. 3.53 et 31.13-14; copie personnelle; cf. (7).
Bagawât; graffites.

ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲕ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲁⲣⲟⲓ ⲛⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲕ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲁⲅⲁⲡⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ
« *Ô Dieu, daigne me bénir par charité. Amen* ».

(45) Maspero, Drioton 1931 : n° 341.
Bawîṭ; graffite.

ⲉⲣⲉ ⲡⲛ† ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲁⲩ
« *Daigne Dieu les bénir* ».

1.83 Futur II.

(46) Maspero, Drioton 1931 : n° 184.
Bawîṭ graffite.

ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ(---)
« *Le Christ bénira* . . . ».

BIFAO 78 (1978), p. 497-523 Gérard Roquet
Formes verbales à distribution équivalente. Modalité déprécative de la forme j(ou) = f r sedjem, [. . .] [. . .] [. . .].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

2. Egyptien.

Les textes égyptiens comportant une ‘ adresse au passant ’ — appel aux vivants (Sainte-Fare Garnot : 1938), aux visiteurs, aux spécialistes [1] — présentent des traits comparables avec certains aspects des textes coptes que nous venons de mentionner. Entre ces textes coptes et égyptiens, le parallélisme de structure est remarquable à deux points de vue (1) de par le schéma du formulaire : (A) invocation, (B) exhortation; (2) mais surtout du fait de la distribution équivalente des formes verbales du membre (B), utilisées en alternance selon les rédactions. C'est ce second aspect, purement syntaxique, du parallélisme qui retient ici notre examen. Ce type d'énoncé à la signification générale constante permet de mettre en évidence des équivalences sémantiques nuancées par les variations des formes verbales. Les textes auxquels s'applique cette analyse distributionnelle se situent dans l'ensemble entre les 6e et 11e dynasties. On soulignera l'intérêt que présentent la localisation, la fréquence et la datation relatives des « déprécatifs » dans les formulaires de cette période; l'usage de cette forme de la langue parlée est d'autant plus significatif qu'à partir du Moyen Empire elle tend à disparaître du formulaire de l'adresse aux vivants.

2.1 Formes du verbe *ḏd* « dire » en distribution équivalente.

2.11 Impératif *jḏdw, ḏdw, ḏd.*

(47) Steindorff 1946 : nº 280.
Haute Egypte, peut-être région de Nagᶜ ad-Dayr; 1re P.I.

(A) (« *Ô vivants . . .* »),

(B) « *dites . . .* ».

Pour la structure syntaxique de la formule qui suit le verbe « dire », voir les exemples (71-75).

[1] Pour une variante originale de ces formulaires, voir Černý 1967 : « A Stone with an Appeal to the Finder », dans *Oriens Antiquus* 6, 47-50. Je n'ai pu prendre connaissance à temps d'un texte comportant un appel aux spécialistes, publié récemment par Helck (1977 : *ZÄS* 104, 89-93).

BIFAO 78 (1978), p. 497-523 Gérard Roquet
Formes verbales à distribution équivalente. Modalité déprécative de la forme j(ou) = f r sedjem, [. . .] [. . .] [. . .].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(48) *Urk* I, 252, 4; Sainte-Fare Garnot 1938 : 57.
Edfou; 6e dynastie.

(A) « *Ô les vivants qui sont sur terre, qui viendraient à pénétrer dans ce tombeau de la nécropole, eux qui désirent que leur dieu les apprécie,*

(B) « *dites* . . . » (voir note 2 p. 498).

Autre interprétation, Edel 1955-64 : § 957, pour ce texte et pour G 2001 (3); comparer cependant la structure syntaxique de (51), (62) et (63). Dans Selim Hassan 1975 : 76, fig. 25, pl. 70. A, *ḏdw* appartient certainement à un appel aux vivants, mais le contexte antécédent a disparu.

(49) Fischer 1964 : 16-17, pl. 4.
Naqada; 1e P.I.

(A) (« *Ô les vivants* . . .), *eux qui souhaitent jouir de l'honorabilité auprès de leur dieu local,*

(B) « *dites* . . . ».

(50) *Urk* VII, 11, 12-14.
Beni Hasan; 12e dynastie.

(A) « *Ô les vivants, eux qui sont sur terre, eux qui souhaitent la vie, et abhorrent la mort, eux qui souhaitent jouir de l'honorabilité auprès du roi,*

(B) « *dites* . . . ».

(51) *Urk* VII, 14, 7.
Beni Hasan; 12e dynastie.

(A) « *O ceux qui souhaitent la vie et abhorrent la mort* »,

(B) « dites . . . ».

Comparer la structure syntaxique de (62) et de (63).

(52) Goedicke 1958 : *ASAE* 55, 44; Porter, Moss, Málek 1974 : 192.
Gîza; 6e dynastie.

BIFAO 78 (1978), p. 497-523 Gérard Roquet
Formes verbales à distribution équivalente. Modalité déprécative de la forme j(ou) = f r sedjem, [. . .] [. . .] [. . .].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(A) « *Ô vivants . . .* »,

(B) [illegible]
« *dites : ' Que mille pains et mille cruches de bière soient, grâce au prêtre lecteur, au profit de l'honoré (un tel . . .) '* ».

2.12 Optatif *ḏd=ṯn, ḏd=sn.*

(53) *Urk* I, 197, 15.
Saqqara; 6e dynastie.

(A) « *Ô vivants . . .* »,
« *Ce sont ceux à qui s'attache Osiris tous les prêtres lecteurs et tous les gens qui viendraient à m'accorder du pain et de la bière, soit ce qui est à votre* (a) *disposition* (b)*; au cas où rien ne se trouve à votre disposition* »,

(B) [illegible] « *puissiez-vous dire . . .* ».

(a) Noter la rupture de construction; ici accord selon le sens, voir n. 2 p. 498.
(b) Litt. « à votre côté », « à côté de vous ».

Les multiples exemples où le formulaire porte [illegible] pourraient être et sont souvent compris comme des impératifs *ḏd ṯn* (Edel 1955-1964 : § 618). A cause du parallélisme de la structure syntaxique des textes (62) - (64), j'interprète [illegible] comme un optatif.

(54) Vandier 1936 : *ASAE* 36, 35; Sainte-Fare Garnot 1938 : 54-56.
Aḫmîm; 6e dynastie.

(A) « *Quant à quiconque viendrait à passer sur ce chemin* (a) »,

(B) [illegible] « *puissiez-vous dire . . .* ».

(a) comparer (82).

(55) *Urk* I, 149, 16-150, 2; Sainte-Fare Garnot 1938 : 75; Schenkel 1965 : n° 25.
Wadi Hammamat; fin 6e dynastie ou après.

(A) « *Ô les vivants qui pourraient venir dans cette contrée désertique* »,

(B) [illegible] « *puissiez-vous dire . . .* ».

BIFAO 78 (1978), p. 497-523 Gérard Roquet
Formes verbales à distribution équivalente. Modalité déprécative de la forme j(ou) = f r sedjem, [. . .] [. . .] [. . .].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(56) Fischer 1968 : 204; pl. 24.
Dendara; 1re P.I. (9e dyn. ou après).

(57) Fischer 1968 : 210; pl. 26.
Dendara; 1re P.I.

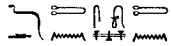
(58) Schenkel 1965 : n° 186; cf. n° 209.
Dendara; 1re P.I.

(A) « *Ô vivants* . . . » (formulaire variable),

(B) « *puissiez-vous dire* . . . ».

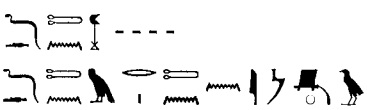
(59) Dunham 1937 : n° 47; Schenkel 1965 : n° 284.
Nagᶜ ad-Dayr; 1re P.I.

(A) « *Ô vivants* . . . »,

(B)  « *puissiez-vous dire quand vous passez* . . . ».

(60) Dunham 1937 : n° 46.
Nagᶜ ad-Dayr; 1re P.I.

(A) « *Ô vivants* . . . »,

(B) 

« *puissiez-vous dire ' Que mille . . . ', puissiez-vous dire votre formule*[1] *pour l'honoré* . . . ».

(61) Clère, Vandier 1948 : n° 17; Schenkel 1965 : n° 74.
Draᶜ Abū al-Nagaᶜ (?); 11e dynastie.

[1] Dans les syntagmes verbaux *ḏd m rꜣ=ṯn* (textes 60, 71, 73, 74, 82-84, 87), *ḏd m tp-rꜣ* (75, comparer Wild 1959 : *BIFAO* 58, 110 = Helck 1977 : *ZÄS* 104, 89), *wdn m rꜣ=ṯn* (86), *wdn m ʿwj=ṯn* (73, 74, 87), *fꜣꜣ m ʿwj=ṯn* (86), le nexus syntaxique verbe + objet (sémantique) direct est relayé par *m*, sorte de présentatif dont la fonction reste à préciser et dont l'histoire reste à faire; copte N-, MMO =, voir Spiegelberg 1904 : *RT* 26, 34-35; Faulkner 1971 : *JEA* 57, 202.

BIFAO 78 (1978), p. 497-523 Gérard Roquet
Formes verbales à distribution équivalente. Modalité déprécative de la forme j(ou) = f r sedjem, [. . .] [. . .] [. . .].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

(A) « *Ô vivants . . .* »,

(B) « *puissiez-vous dire . . .* ».

(62) *Urk* VII, 40, 18-19.
Beni Hasan; 12e dynastie.

(A)

« *Ceux qui souhaitent vivre, ceux qui abhorrent la mort* »,

(B) « *puissent-ils dire . . .* ».

(63) *Urk* VII, 42, 20-43, 1.

(64) *Urk* VII, 42, 10-13.
Beni Hasan, 10e/11e dynastie.

(A)

« *Ceux qui souhaitent vivre, ceux qui abhorrent la mort* »,

(B) (- - -)

« *puissent-ils dire l'*« *expression de l'appel des offrandes* » *pour . . .* ».

(A) « *Ô les vivants . . . qui voyageraient en descendant ou en remontant le fleuve, c'est-à-dire tous les scribes,* (*tous*) *les prêtres lecteurs et tous les prêtres du* k3 »,

(B) (- - -) (- - -)

« *puissent-ils dire l'*« *expression de l'appel* » : ' *Que mille pains . . . soient pour . . .* ' ».

Cet usage de l'optatif dans une formule à la structure syntaxique similaire (avec prolepse développée du membre A) est ancien; ainsi *Urk* I, 10, 6-7 :

(A)

(B)

« *Tous les gens qui viendraient à contempler ce* (*tombeau*), *puissent-ils glorifier dieu en ma faveur à propos dudit* (*tombeau*) ».

BIFAO 78 (1978), p. 497-523 Gérard Roquet
Formes verbales à distribution équivalente. Modalité déprécative de la forme j(ou) = f r sedjem, [. . .] [. . .] [. . .].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

2.13 Déprécatif *jw=ṯn r ḏd.*

(65) Dunham 1937 : n° 84; Schenkel 1965 : n° 263.
Région de Girga; 1re P.I.

(66) Dunham 1937 : n° 73; Schenkel 1965 : n° 241.
Nagᶜ ad-Dayr; 1re P.I.

(67) Dunham 1937 : n° 69; Schenkel 1965 : n° 244.
Nagᶜ ad-Dayr; 1re P.I.

(68) Dunham 1937 : n° 62; Schenkel 1965 : n° 264.
Šayḫ Farag; 1re P.I.

(69) Schenkel 1965 : n° 262.
Région d'Aḫmîm; 1re P.I. (?).

(70) Schenkel 1965 : n° 291.
- - ? - - ; 1re P.I.

(A) « *ô vivants . . .* » (formulaire variable),

(B) « *daignez dire . . .* ».

(71) Clère, Vandier 1948 : n° 2.
Gourna; 1re P.I.

(A) « *Ô vivants . . . puisque vous aimez la vie et que vous abhorrez le trépas,*

(B)

« *daignez m'offrir ce qui est à votre disposition* (litt. ' *dans vos mains* '), *au cas où rien ne se trouve à votre disposition, daignez dire votre formule* [1] ' *Que mille . . .* ' ».

[1] Voir note 1 page 512.

BIFAO 78 (1978), p. 497-523 Gérard Roquet
Formes verbales à distribution équivalente. Modalité déprécative de la forme j(ou) = f r sedjem, [. . .] [. . .] [. . .].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

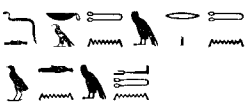
2.14 *Ḏd-kꜣ=ṯn.*

(72) = texte (87).

(73) Selim Hassan 1975 : 10, fig. 5 et pl. 3; 4.B.
Saqqara; 6e dynastie.

(A) « *Ô vivants . . . ,*

(B) *versez pour moi de l'eau et de la bière, c'est-à-dire ce qui est à votre disposition; au cas où rien ne se trouve à votre disposition*

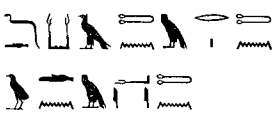


vous pouvez dire votre formule et offrez vos mains [1] : ' *Que le pain, la bière . . . soient pour . . .* Nj ʿnḫ Ppj ' ».

(74) James 1953 : 39; pl. 6 (C 6, [9]);
Saqqara; 6e dynastie.

(A) (« *Ô vivants . . .*),

(B) (*versez*) *de l'eau, c'est-à-dire ce qui est à votre disposition;* (. . .)



vous pouvez dire votre formule et offrez vos mains [1] : ' *Que mille . . . soient pour . . .* ' ».

(75) Musée de Khârga; stèle de *ḫntj k*(ꜣ=*j*).
Balat; fouilles de Fakhry.

(A) « *Ô vivants . . . ,*

(B) *au cas où rien ne se trouve à votre disposition,*

vous pouvez dire la formule ' Que mille . . . soient pour . . . ' ».

[1] Voir note 1 page 512.

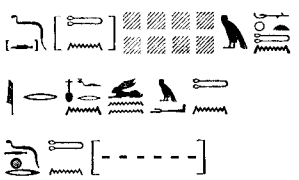
BIFAO 78 (1978), p. 497-523 Gérard Roquet
Formes verbales à distribution équivalente. Modalité déprécative de la forme j(ou) = f r sedjem, [. . .] [. . .] [. . .].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Pour *tp-rꜣ*, comparer *CGC* 20536; 20538 *ḏd=ṯn m tpt-rꜣ=ṯn* « puissiez-vous dire votre formule »; voir n. 1, p. 512.

2.15 *Ḏd-ḫr = ṯn.*

(76) Drioton, Lauer 1958 : *ASAE* 55, 240; pl. 24 *a;* Edel 1955-1964 : § 550 N. Saqqara; 6e dynastie.

(A) « *Ô vivants . . .* ,

(B) 

« *puissiez-vous dire* (a) *. . ., au cas où rien ne se trouve à votre disposition, vous devez dire . . .* »

(a) le texte ne portait peut-être que *ḏd* « dites ».

2.2 Formes verbales du verbe *šdj* « réciter » en distribution équivalente.

2.21 Impératif.

(77) *Urk* I, 202, 18-203, 1; Sainte-Fare Garnot 1938 : 32; Edel 1955-1964 : § 598 *c.* Saqqara; 6e dynastie.

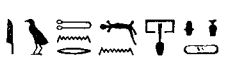
(A) (« *Ô prêtres lecteurs*) . . . ,

(B) « *récitez pour moi la formule de spiritualisation* ».

2.22 Déprécatif.

(78) *Urk* I, 119, 3-13; Sainte-Fare Garnot 1938 : 66, n. 1; Edel 1955-64 : § 937. Abydos; 6e dynastie.

(A) « *Ô vivants . . .* ,

(B)  « *daignez réciter pour moi l'« expression de l'appel des offrandes* ».

BIFAO 78 (1978), p. 497-523 Gérard Roquet
Formes verbales à distribution équivalente. Modalité déprécative de la forme j(ou) = f r sedjem, [. . .] [. . .] [. . .].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

2.3 Formes verbales du verbe *prj* « exprimer » en distribution équivalente.

2.31 Impératif.

(79) *Urk* I, 75, 8-12; Sainte-Fare Garnot 1938 : 24.
Saqqara; 6e dynastie.

(A) « *Ô vivants . . .* ,

(B) *versez pour moi de l'eau . . .* , *exprimez pour moi l' 'expression de l'appel des offrandes ', soit ce qui est à votre disposition* ».

2.32 Déprécatif *jw=ṯn r prt.*

(80) Schenkel 1965 : n° 60, p. 76.
Assiout; époque héracléopolitaine.

(A) « *Ô vivants . . .* ,

(B) « *daignez glorifier dieu et exprimer l'appel des offrandes au profit de . . .* ».

2.4 Formes du verbe *rḏj* « accorder » en distribution équivalente.

2.41 Déprécatif *jw=ṯn r rḏt.*

(81) Z. Saad 1940 : *ASAE* 40, 691; Wilson 1954 : *JNES* 13, 244; Edel 1958 : *ZÄS* 83, 3 et suiv.; Edel 1955-64 : § 1040; Fischer 1965 : *JARCE* 4, 49-53.
Saqqara; 6e dynastie.

(A) « *Ô vivants . . .* »,

(B) « *daignez ⟨m'⟩accorder du pain, de la bière et de l'eau* ».

(82) Vandier 1936 : *RdE* 2, 45, pl. 1.1.
Nag' ad-Dayr; fin 6e dynastie.

BIFAO 78 (1978), p. 497-523 Gérard Roquet
Formes verbales à distribution équivalente. Modalité déprécative de la forme j(ou) = f r sedjem, [. . .] [. . .] [. . .].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

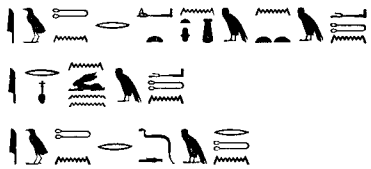
(A) « *Ô vivants . . . qui viendraient à passer par ce chemin* » (cf. (54)),

(B)

« *daignez m'accorder des offrandes, soit ce qui est près de vous; au cas où rien ne se trouve près de vous, puissiez-vous dire votre formule . . .* ».

(83) Dunham 1937 : n° 83; Schenkel 1965 : n° 265.
Région de Girga; 1re P.I.

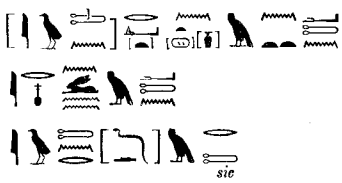
(A) « *Ô vivants . . .* »,

(B) 

« *daignez m'accorder des offrandes, soit ce qui est à votre disposition; au cas où rien ne se trouve à votre disposition, daignez dire votre formule . . .* ».

(84) Dunham 1937 : n° 37; Schenkel 1965 : n° 242.
Nagᶜ ad-Dayr; 1re P.I.

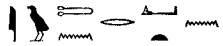
(A) « *Ô vivants . . .* »,

(B) 

Même sens que (83).

(85) Dunham 1937 : n° 55; Schenkel 1965 : n° 267.
Nagᶜ ad-Dayr; 1re P.I.

(A) « *Ô vivants . . .* »,

(B) 

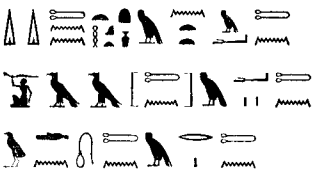
« *daignez m'accorder . . .* ».

BIFAO 78 (1978), p. 497-523 Gérard Roquet
Formes verbales à distribution équivalente. Modalité déprécative de la forme j(ou) = f r sedjem, [. . .] [. . .] [. . .].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

2.42 Futur (*r'*)*ḏḏ*=*ṯn* [1].

(86) *Urk* I, 223, 17-224; Edel 1955-64 : § 505; 984.
Meir; 6e dynastie.

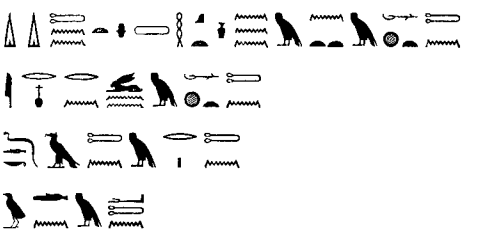
(A) « *Ô tous les gens...* »,

(B) 

« *vous me donnerez du pain et de la bière, soit ce qui est à votre disposition; vous lèverez vos mains et vous offrirez votre formule* [2] ».

(87) Drioton 1943 : *ASAE* 43, 503; Edel 1955-64 : *passim* (cf. index).
Saqqara; 6e dynastie.

(A) « *Ô vivants...* »,

(B) 

« *vous m'accorderez du pain de la bière et de l'eau, soit ce qui est à votre disposition; au cas où rien ne se trouve à votre disposition, vous pouvez dire votre formule* [2] *et offrez vos mains* [2] ».

La valeur injonctive ou conative de cette forme (*r*)*ḏḏ*=*ṯn* ressort de quelques autres exemples anciens (*Urk* I, 205, 1-5; 205, 11-16).

[1] Sur cette forme et sa structure phonémique, Edel 1944 : *MDIAK* 13, 79; au contact du [d'], [r] se palatalise.

[2] Voir note 1 page 512.

BIFAO 78 (1978), p. 497-523 Gérard Roquet
Formes verbales à distribution équivalente. Modalité déprécative de la forme j(ou) = f r sedjem, [. . .] [. . .] [. . .].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

3. Récapitulation.

IMPÉRATIF		Textes	IMPÉRATIF		Textes
(A) *jḏdw, ḏdw, ḏd*	« dites »	47-54	(a) ⲁϫⲓⲥ	« dites »	1-3
(B) *šdj*	« récitez »	77	(b) ϣⲁⲛⲁ	« priez »	9-10
(C) *prj*	« exprimez »	79	(c) ⲥⲟⲡⲥⲡ	« priez »	13
(D)			(d) ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ	« invoquez »	17-18
(E) *wdn*	« offrez »	73, 74, 87	(e) ⲁⲣⲓ ⲡ..ⲙⲉⲩⲉ	« faites mémoire de »	21-22
			(f)		
			(g) ϫⲓ ϩⲙⲟⲧ	« obtenez grâce »	33-40
			(h) ⲥⲙⲟⲩ	« bénissez »	43

OPTATIF			OPTATIF		
(A) *ḏd=ṯn*, (*ḏd=sn*)	« puissiez-vous dire »	55-64, 82	(a) ⲙⲁⲣϥ ϫⲟⲟⲥ	« puisse-t-il dire »	3-7
•			(b) ⲙⲁⲣϥ ϣⲁⲛⲁ	« puisse-t-il prier »	11
•			(c) ⲙⲁⲣϥ ⲥⲟⲡⲥⲡ	« puisse-t-il prier »	14-15
•			(d) ⲙⲁⲣⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲓ	« puissent-ils invoquer »	19
•			(e) ⲙⲁⲛⲉϥ ⲉⲣ ⲡⲁⲙⲛⲩⲉ	« puisse-t-il faire mémoire de moi »	23
•			(f) ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁ ⲧⲁϩⲟ=	« puisse ta miséricorde toucher... »	26-28
•			(g)		
•			(h)		

BIFAO 78 (1978), p. 497-523 Gérard Roquet
Formes verbales à distribution équivalente. Modalité déprécative de la forme j(ou) = f r sedjem, [...][...][...].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

DÉPRÉCATIF		Textes	DÉPRÉCATIF		Textes
(A) *jw=ṯn r ḏd*	« daignez dire »	65-71, 83-84	(a) ⲉϥ ⲉϫⲟⲟⲥ	« qu'il daigne dire »	8
(B) *jw=ṯn r šdt*	« daignez réciter »	78	(b) ϥ ⲉϣⲁⲗⲉⲗ	« qu'il daigne prier »	12
(C) *jw=ṯn r prt*	« daignez exprimer »	80	(c) ⲉⲧⲉⲧⲛ ⲁⲥⲁⲥⲡ	« daignez prier »	16
(D) *jw=ṯn r rḏt*	« daignez accorder »	81-85	(d) ⲉⲕ ⲉⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ	« daigne invoquer »	20
(E)			(e) ⲉⲃ ⲉⲉⲣ ⲡⲉϥⲙⲉⲩⲉ	« qu'il daigne faire mémoire de lui »	24-25
(F) *jw=ṯn r drp*	« daignez offrir »	71	(f) ⲉϥ ⲉⲧⲁϩⲉ—	« qu'elle daigne toucher »	29-32
•			(g) ⲉⲕ ⲁϫⲓ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ	« daigne obtenir grâce »	41-42
•			(h) ⲉⲕ ⲉⲥⲙⲟⲩ	« daigne bénir »	44-45

(A) *ḏd-kꜣ=ṯn*	« vous pouvez dire »	72-75
(A) *ḏd-ḫr=ṯn*	« vous devez dire »	76

FUTUR			FUTUR		
(D) (*r'*)*ḏd=ṯn*	« vous donnerez »	86, 87	(h) ⲉⲣⲉ (SN) ⲛⲁⲥⲙⲟⲩ	« (le Christ) bénira »	46
(E) *wdn=ṯn*	« vous offrirez »	86			

BIFAO 78 (1978), p. 497-523 Gérard Roquet
Formes verbales à distribution équivalente. Modalité déprécative de la forme j(ou) = f r sedjem, [. . .][. . .][. . .].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Les grammaires du haut égyptien et du moyen égyptien ne retiennent pas cette valeur déprécative-hortative de la forme *jw=f r sḏm* (Edel 1955-64 : § 937; Gardiner 1957 [3] : § 332; Lefebvre 1955 [2] : § 671 [1]). Or, entre la 6e dynastie et le début du Moyen Empire, dans les formulaires des adresses aux passants et aux vivants, cette forme se présente en distribution équivalente fréquemment avec l'impératif et l'optatif et sporadiquement avec le *mrr=f* et les futurs à auxiliaires « modaux » *sḏm-kꜣ=f* et *sḏm-ḥr=f*. Dans les formulaires coptes au schéma syntaxique parallèle comportant à la protase une adresse au passant, au lecteur, aux saints, voire à Dieu, on retrouve en distribution équivalente impératif, optatif et déprécatif (Wilson 1970 : 6.4.4); si le futur en ⲛⲁ- peut interchanger avec ces formes susdites, cela n'en constitue pas moins une exception.

Reconnue pour le copte (voir **1**), cette nuance modale déprécative est aussi usuelle et ancienne que la forme elle-même.

La valeur qu'implique le futur III était perçue comme telle par les égyptophones qui ont, à basse époque, cherché à fournir des traductions grecques approchées, sinon adéquates, de cette forme verbale complexe. Cette déduction s'impose après les études récentes que Quaegebeur a consacrées à des étiquettes de momie dont la version grecque repose sur des formulaires égyptiens (Quaegebeur 1976 : *Phoenix* 22, 49-59 et du même auteur, sous presse, « Mummy Labels. An Orientation », dans *Papyrologica Lugduno-Batava* 19).

4. Bibliographie

Brunton, G. 1930 : *Qau and Badari,* III, London.

Clédat, J. 1904 : *Le monastère et la nécropole de Baouît,* Le Caire.

Clère, J., Vandier, J. 1948 : *Textes de la Première Période Intermédiaire et de la XIe dynastie,* Bruxelles.

Cramer, M. 1941 : *Die Totenklagen bei den Kopten,* Berlin.

Cramer, M. 1949 : *Koptische Inschriften im Kaiser-Friedrich-Museum zu Berlin,* Le Caire.

Cramer, M. 1957 : *Archäologische und epigraphische Klassifikation koptischer Denkmäler des Metropolitan Museum of Art New-York und des Museum of Fine Arts, Boston, Mass.,* Boston.

[1] « Cette construction peut avoir un sens plus ou moins impératif »; l'auteur rend *jw=ṯn r ḏd* par « vous direz=vous devrez dire ».

BIFAO 78 (1978), p. 497-523 Gérard Roquet
Formes verbales à distribution équivalente. Modalité déprécative de la forme j(ou) = f r sedjem, [. . .] [. . .] [. . .].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Crum, W.E. 1902 : *Coptic Monuments,* Le Caire.
Crum, W.E. 1926 : *The Monastery of Epiphanius at Thebes,* II, New-York.
Dunham, D. 1937 : *Naga-ed-Dêr Stelae of the First Intermediate Period,* Boston.
Edel, E. 1955-1964 : *Altägyptische Grammatik,* Roma.
Edgerton, W.F. 1937 : *Medinet Habu Graffiti. Facsimiles,* Chicago.
Engelbach, R., Gunn, B. 1923 : *Harageh,* London.
Fischer, H.G. 1964 : *Inscriptions from the Coptite Nome,* Roma.
Fischer, H.G. 1968 : *Dendera in the Third Millenium B.C. down to the Theban Domination of Upper Egypt,* New-York.
James, T.G.H. 1953 : *The Mastaba of Khentika Called Ikhekhi,* London.
Kahle, P.E. 1954 : *Bala'izah,* London.
Kasser, R. 1972 : *Kellia II,* Genève.
Lantschoot, A. van 1929 : *Recueil des colophons des manuscrits chrétiens d'Egypte,* I, Louvain.
Maspero, J., Drioton, E. 1931 : *Fouilles exécutées à Baouît,* Le Caire.
Mina, T. 1942 : *Inscriptions coptes et grecques de Nubie,* Le Caire.
Porter, B., Moss, R., Málek, J. 1974 : *Topographical Bibliography.* III/I. Oxford.
Quibell, J.E., Thompson, H. 1909 : *Excavations at Saqqara* (1907-1908), Le Caire.
—— 1912 : *Excavations at Saqqara* (1908-1909, 1909-1910), Le Caire.
Saint-Fare Garnot, J. 1938 : *L'appel aux vivants dans les textes funéraires égyptiens des origines à la fin de l'Ancien Empire,* Le Caire.
Sauneron, S. *et al.* 1972 : *Les ermitages chrétiens du désert d'Esna,* I, *Archéologie et inscriptions,* Le Caire.
Schenkel, W. 1965 : *Memphis. Herakleopolis. Theben. Die epigraphischen Zeugnisse der* 7.-11. *Dynastie Ägyptens,* Wiesbaden.
Selim Hassan 1975 : *Excavations at Saqqara,* 1937-1938, II. *Mastabas of Ny-ʿankh-Pepy and Others,* Cairo.
Steindorff, G. 1946 : *Catalogue of the Egyptian Sculpture in the Walters Art Gallery,* Baltimore.
Strzygowski, J., Crum, W.E. 1904 : *Koptische Kunst,* Wien.
Wilson, M.R. 1970 : *Coptic Future Tenses : Syntactical Studies in Sahidic,* La Haye, Paris.

Le Caire, 14 mars 1978

BIFAO 78 (1978), p. 497-523 Gérard Roquet
Formes verbales à distribution équivalente. Modalité déprécative de la forme j(ou) = f r sedjem, [. . .] [. . .] [. . .].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net